



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of
15-25- c and relative humidity 20-40%

بعض الوثائق الأصلية تالفة

بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل



Università Di Ain Sciams

Facoltà Al Alsun

Dipartimento D'Italiano

Tesi di Dottorato

Caratteristiche Culturali Nella
Traduzione Di "Fontamara" Di Ignazio
Silone E "Il Gattopardo" Di Tomasi Di
Lampedusa In Arabo

رسالة دكتوراة

الخصائص الحضارية - الثقافية في ترجمة روايتي
"فونتمارا" لسيلونى و "الفهد" لتومازى دى
لامبيدوسا الى اللغة العربية

Presentata da

NERMINE WAGHIH HAKIM TANAGHO

Docente assistente al Dipartimento d'Italiano

مقدمة من

نرمين وجيه حكيم تناغو

المدرس المساعد بقسم اللغة الإيطالية

Relatore

Prof. ssa Dott. / SUZANNE BADII ISKANDER

Ordinario di Letteratura Italiana al Dipartimento

d'Italiano

الاستاذ المشرف

السيدة الأستاذة الدكتور / سوزان بديع إسكندر

استاذ الأدب الإيطالى بقسم اللغة الإيطالية - كلية الآلسن



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الايطالية

الخصائص الحضارية - الثقافية فى ترجمة روايتى
"فونتمارا" لسيلونى و "الفهد" لتومازى دى لامبيدوزا
الى اللغة العربية

اسم الطالبة : نرمين وجيه حكيم تناغو
الدرجة العلمية : دكتوراة
القسم التابع له : قسم اللغة الايطالية
اسم الكلية : كلية الآلسن
الجامعة : جامعة عين شمس
سنة التخرج : ١٩٨٨
سنة المنح : ١٩٩٩

جامعة عين شمس
كلية الآلسن

قسم اللغة الإيطالية

رسالة دكتوراة

اسم الطالب: نوهين وجيه حكيم تناعو
عنوان الرسالة: الخصائص الحضارية-الثقافية فى ترجمة روايتى
" فونتمارا" لسيلونى و "الفهد" لتومازى دى
لامبيدوزا إلى اللغة العربية.
الدرجة العلمية : دكتوراة

لجنة الحكم

- ١- أ. د. سوزان بديع إسكندر استاذ الادب الايطالى كلية الآلسن
مشرفاً ومقرراً
٢- أ. د. محب سعد إبراهيم استاذ الادب الايطالى ووكيل الكلية للدراسات
العليا عضواً
٣- أ. د. سعد عبد الرحمن قردش استاذ الادب المسرحى باكاديمية الفنون
عضواً

تاريخ البحث: ١٩٩٢ / ١ / ٦

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

١٩٩٩ / ٨ / ١٠

١٩٩ / /

موافقة مجلس الجامعة

١٩٩٩ / /

موافقة مجلس الكلية

١٩٩٩ / ٩ / ٢٩



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الايطالية

شكر

اشكر السادة الاساتذة الذين قاموا بالاشراف
وهم:

١ - أ.د / سوزان بديع اسكندر

استاذ الأدب الإيطالى بقسم اللغة الايطالية - كلية الآلسن

الأشخاص الذين تعاونوا معى فى البحث وهم:-

٢ - أ.د / محب سعد ابراهيم

استاذ الأدب الإيطالى بقسم اللغة الإيطالية بكلية الآلسن ووكيل
الكلية لشئون الدراسات العليا والبحوث.

٣ - أ.د / سعد عبد الرحمن قردش

استاذ الأدب المسرحى باكاديمية الفنون

وكذلك الهيئات الآتية:-

١ - كلية الآلسن - جامعة عين شمس

Abstract

Nermine Waghieh Hakim Tanagho / Caratteristiche Culturali Nella Traduzione Di "Fontamara" Di Ignazio Silone E "Il Gattopardo" Di Tomasi di Lampedusa In Arabo. / Dottorato. Università di Ain Sciams - Facoltà Al-Alsun / Dipartimento d'Italiano 1999.

In questa tesi, ci poniamo la problematica dell'analisi delle caratteristiche culturali nella traduzione letteraria, tenendo in considerazione i due romanzi: "Fontamara" di Ignazio Silone e "Il Gattopardo" di Giuseppe Tomasi di Lampedusa, come esemplari tramite cui avviarsi a questo studio analitico.

- * La tesi inizia con una premessa in cui esponiamo i motivi della scelta del nostro argomento, che consistono nella verifica di quanto la traduzione del lessico, delle immagini, dei detti popolari italiani, possa trovare le sue adeguate forme nella lingua araba.
- * Nell'introduzione presentiamo le diverse teorie della traduzione letteraria nonché la sua classificazione teorica in: "bella infedele", "brutta fedele" e infine "bella fedele".
- * La prima parte della tesi tratta il romanzo di Silone "Fontamara".
- * Il primo capitolo porta allo studio di carattere letterario dell'opera siloniana, in quanto la formazione culturale, sociale, intellettuale e poetica dello scrittore nonché i temi, i motivi del romanzo e le sue caratteristiche tecniche.
- * Si passa poi al secondo capitolo della prima parte e cioè all'analisi della traduzione araba eseguita da Yssa El Naouri, per scoprire quanto ha potuto avvicinarsi all'autore tradotto.

Questo studio analitico interessa maggiormente la traduzione di:

- A- Il lessico
- B- Le immagini
- C- Le frasi idiomatiche
- D- Gli usi particolari,
del testo originale

- * La seconda parte della tesi tratta il romanzo di Lampedusa: "Il Gattopardo".
- * Il primo capitolo porta allo studio della formazione sociale, culturale e poetica dello scrittore siciliano, nonché ai temi, ai motivi del romanzo e alle sue caratteristiche tecniche.
- * Il secondo capitolo studia la traduzione araba del libro, in quanto mezzi espressivi che traspongono il mondo dello scrittore.
- * La conclusione: si arriva, poi, al momento di formulare un giudizio finale sull'operazione del tradurre nell'intento di cercare le possibili misure di adeguatezza agli ambienti culturali dei testi tradotti e quindi al clima proprio di ciascun romanzo.